



# Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité

---

## Informe de actividad

(Redactado por Marcelo TANO, presidente de la asociación)

### Ejercicio 2012 - 2013

#### 1. Los valores de la asociación

Tras siete años de funcionamiento como organización formal regida por la ley del 1 de julio de 1901, el Grupo de Estudio e Investigación en Español de Especialidad se encuentra en una fase de profundización que le permitirá, a término, alcanzar plenamente los objetivos para los cuales el grupo fue creado.

Cabe recordar que, a pesar de los pocos medios humanos y financieros de los que dispone de momento nuestra joven asociación, algunas misiones propias del GERES (art. 2 de los Estatutos) se han llevado a cabo a lo largo del ejercicio, aunque quedan progresos por realizar en todos los sectores de nuestras competencias. Pienso sobre todo en el hecho de contribuir al desarrollo de la enseñanza-aprendizaje del español en el sector LANSAD (LANGues pour Spécialistes d'Autres Disciplines), favoreciendo en particular los intercambios entre docentes y/o investigadores, así como la difusión de los trabajos y de las informaciones muy diversas relativas a nuestra disciplina.

#### 2. Las relaciones con el entorno

En aplicación del art. 6 de los Estatutos, seguimos manteniendo continuas relaciones con asociaciones que comparten los mismos objetivos que los nuestros. Así, numerosos intercambios por correo electrónico, contactos personales concretados en reuniones se han efectuado con los representantes de algunas asociaciones francesas que aceptan compartir con nosotros sus informaciones. En este sentido, queremos agradecer en particular a las asociaciones amigas, en Francia y otras partes del mundo, que transmiten nuestras noticias y apoyan nuestras acciones.

**2.1.** Ciertas acciones de valorización del GERES se han llevado a cabo durante el ejercicio anterior gracias a una buena relación con nuestro entorno. Primero, en junio de 2012, fuimos invitados a participar en la mesa redonda «*Desafíos de la enseñanza del español en Francia*» durante el primer Encuentro Práctico de los Profesores de E/LE en Francia que tuvo lugar en el Instituto Cervantes de París con el apoyo, entre otros, de la Embajada de España. Este encuentro permitió a representantes de varios sectores que conciernen la promoción de esta lengua en Francia comunicar sus observaciones sobre la situación actual y las evoluciones posibles. Tuve la oportunidad por mi parte de realizar una síntesis del contexto actual dando el punto de vista de nuestra asociación, proponiendo una estrategia global que permita hacer evolucionar nuestro sistema educativo a nivel de las prácticas así como de la formación y la selección de los profesores de español en Francia (<http://www.geres-sup.com/veille-info/défense-et-promotion-de-l-espagnol/défis-pour-l-espagnol-en-france/>).

Christian PUREN, Presidente de Honor del GERES, fue también invitado a esta mesa redonda para presentarnos su punto de vista sobre la situación del español en nuestro país.

**2.2.** En noviembre de 2012, presentamos nuestra candidatura para la obtención del «Sello Europeo de las Lenguas», operación gestionada por la Agencia Europa Educación Formación Francia que desgraciadamente no seleccionó nuestro dossier “*Creación de un sitio web asociativo de última generación para el GERES*”. Sin embargo, su director nos informó del comentario siguiente de la evaluación final: «Proyecto pertinente. No cabe ninguna duda de que existen necesidades en el sector LANSAD. Proyecto también transferible a otras lenguas ». Esto nos incita a perseverar en nuestras acciones en favor de la promoción del GERES.

**2.3.** En diciembre de 2012, por iniciativa de la AFLA (Asociación Francesa de Lingüística Aplicada), la rama francesa de la AILA (Asociación Internacional de Lingüística Aplicada), nos invitó a participar en una reunión de preparación a un gran simposio internacional. Todos los actores asociativos que trabajan directa o indirectamente en el campo de la lingüística aplicada fueron convidados a este encuentro. Una segunda reunión preparatoria tuvo lugar en enero de 2013 durante la cual se decidió que el GERES sería, con todo un conjunto de asociaciones, coorganizador del simposio internacional «*Culturas de investigación en lingüística aplicada*» organizado por la Universidad de Lorena. Este evento tendrá lugar del 14 al 16 de noviembre de 2013 en Nancy. Reunirá investigadores y otros actores de los diferentes sectores que deseen posicionarse en el sector de la lingüística aplicada, con el fin de cruzar las miradas sobre las culturas, prácticas y contenidos de las investigaciones actuales. El GERES ha colaborado activamente en la redacción de la convocatoria en español y en su más amplia difusión ante nuestros colaboradores habituales. Dos miembros de nuestra Junta Directiva forman parte del Comité de Organización y del Comité Científico del CRELA.

**2.4.** En mayo de 2013, tuve la oportunidad de participar en una sesión de información destinada a los hispanistas de la Unión de Profesores de Lenguas Extranjeras de Escuelas Superiores Científicas en la que expuse las principales actividades del GERES. Mi ponencia, «*La emergencia en Francia de una red de docentes y docentes-investigadores en el sector del Español para Fines Específicos*», fue seleccionada por el Comité Científico de la UPLEGESS y dio lugar a un artículo publicado en las actas de su congreso de 2013 que tuvo lugar en Lille (<http://www.geres-sup.com/le-mot-du-président/actions-de-valorisation-du-groupe/>). Recapitulamos el estado de avance, en Francia, de una red de docentes de la enseñanza superior que intervienen en el sector del EOS y que se constituyeron en asociación creando el GERES. Se trataba pues de un balance de experiencia de nuestra asociación, que orientó sus reflexiones sobre la definición de los contenidos a enseñar, la elaboración de metodologías propias de la enseñanza de una lengua con miras profesionales así como la formación a la investigación en este campo.

### 3. El desarrollo de las actividades

**3.1.** Sin lugar a dudas, la actividad faro de este año ha sido la gestión del nuevo sitio Internet de la asociación (<http://www.geres-sup.com/>). El servicio de JIMDO, la sociedad encargada de albergarlo, ha sido plenamente satisfactorio, gracias sobre todo al costo poco elevado del abono anual, la incorporación de imágenes y vídeos, la puesta a disposición de herramientas para la gestión diaria y para el posicionamiento web y la conexión a las redes sociales.

El diseño inicial del sitio se ha conservado y nutrido con el fin de hacerlo lo más transparente y eficaz posible de cara al acceso a las informaciones. Su estructura obedece al esquema siguiente:

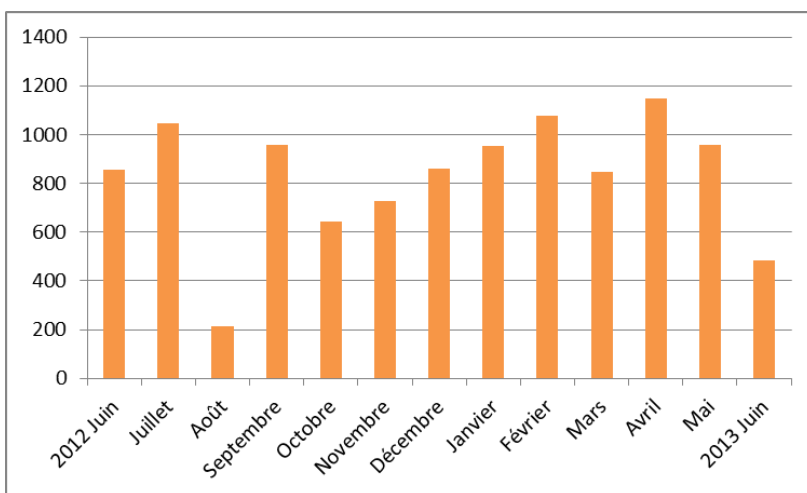


Este nuevo sitio sigue proporcionándonos una visibilidad de la que no gozábamos hasta ahora. Para llevar a cabo nuestra actividad en línea, hemos constituido un equipo web formado por miembros voluntarios implicados en un trabajo en común que comprende consejos técnicos, seguimiento de las informaciones, traducciones de distintos documentos, corrección de páginas así como numerosas contribuciones relativas al mantenimiento del sitio.

Quiero expresar mi gratitud a los colegas que han contribuido al desarrollo de nuestra página web a lo largo de todo este año: Sara ALVAREZ MARTINEZ, Jean-Louis BARREAU, Iria BAZQUEZ MARIÑO, Dorothée CHOUIITEM, Soraya GARCIA BERNARDO, Silvia GONZALEZ GARCIA, Santiago OSPINA GARCIA, Fabiola PERRINET et Christian PUREN. Doy las gracias igualmente a todos los docentes que, aún sin formar parte de este equipo, han colaborado en la promoción de nuestro sitio.

Ya son muchos los que ahora conocen nuestro grupo, gracias a un trabajo meticuloso realizado en la Red. Tras casi dos años de existencia del sitio y, según las estadísticas generadas automáticamente, las tendencias revelan, de manera evidente, el interés suscitado por nuestra asociación entre los docentes de español de la enseñanza superior (ya sea en Francia o en el extranjero). Veamos los datos que resultan del comportamiento de los visitantes del sitio:

**N° de visitantes por mes (de junio de 2012 a junio de 2013) :**



**Total de visitas  
(de junio de 2012 a junio de 2013) :**

**10771**  
(8970 en junio de 2012)

**Total de páginas visitadas  
(de junio de 2012 a junio de 2013) :**

**34190**  
(30664 en junio de 2012)

Tema de la visita	% de consulta de páginas	N° de consultas en 2013	En 2012
Encuentros internacionales	45	11264	2551
Vigilancia informativa	32	8169	651
Artículos <i>Cahiers du GERES</i>	9	2265	559
Presentación	4	1072	615
Enlaces	4	1027	468
Adhesión	4	944	523
Colaboradores	2	490	468

Podemos destacar el interés en alza de los internautas por las tres acciones más significativas del grupo : los encuentros internacionales (el número de consultas se ha multiplicado por cinco en un año), el seguimiento de la vigilancia informativa (consultas multiplicadas por doce en un año) y la publicación en línea de nuestros artículos (consultas multiplicadas por cuatro en un año). El sitio del GERES se convierte de esta manera en el escaparate de nuestras actividades. Esta presencia en la web nos confiere una existencia real ante todos aquéllos que, por unas u otras razones, no pueden asistir a los encuentros o a la asamblea general anual. Este sitio está destinado a evolucionar para acomodarse a la expansión, lenta pero segura, de nuestro grupo.

**3.2.** El otro evento importante del año ha sido la organización de los 11º Encuentros Internacionales del GERES. La Unidad de Investigación « Lingüística y Didáctica de las Lenguas » de la Universidad de Rennes ha coorganizado con nuestra asociación un coloquio internacional titulado « *El léxico en español de especialidad* ». El tema elegido fue fruto de la reflexión de los miembros de la junta directiva del GERES, así como de los profesores-investigadores del LIDILE (EA 3874). Aunque expertos e investigadores ya hayan debatido ampliamente sobre el tema con anterioridad, la enseñanza del léxico sigue siendo un aspecto importante de la clase de español con carácter profesional. El objetivo principal de este coloquio ha sido establecer un estado de la cuestión y, a la vez, analizar las bases teóricas de la enseñanza-aprendizaje del léxico y de sus aplicaciones en Español Lengua Extranjera.

Para alcanzar nuestro objetivo, hemos delimitado tres líneas de investigación y de prácticas: didáctica, pragmática y heurística. Cada uno de estos campos ha sido objeto de una conferencia de apertura dada por especialistas invitados a quienes agradezco sumamente el haber aceptado nuestra invitación. De este modo, en el campo didáctico María Lluïsa SABATER (Universidad de Barcelona) ha disertado sobre las estrategias y actividades para la enseñanza del léxico en clase de español de los negocios. En el campo pragmático, María Vittoria CALVI (Universidad de Milán) abordó el léxico de especialidad y el lenguaje del turismo. En el campo heurístico, Rafael MARTÍNEZ MARÍN (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid) nos ha hecho partícipes de su experiencia como director lexicográfico en la elaboración del Diccionario de la Real Academia Española de Ingeniería.

Una vez abierta la convocatoria para las ponencias, el comité científico intervino con el fin de darle una amplia difusión a través de varias redes, en Francia y en el extranjero. El trabajo de promoción efectuado ha sido considerable y ha resultado eficaz: recibimos 40 propuestas de ponencias, entre las que pudimos seleccionar aquéllas que mejor respondían a nuestros criterios de evaluación (la selección se llevó a cabo en forma anónima y con doble lectura a ciegas) llegando a un total de 34 ponencias, que han sido presentadas en paralelo durante cinco medias jornadas. Queremos poner de relieve la valía y la entrega de los colegas que han formado parte de este comité de selección muy internacional : María Cecilia AINCIBURU, Saandia ALI, Brigitte BARADAT-LIRO, Marta BARALO, María Vittoria CALVI, Nadège CENTELLES, Mercedes DE CASTRO, Chrystelle FORTINEAU-BRÉMOND, Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA, José Ramón GÓMEZ MOLINA, Dolores Anunciación IGUALADA BELCHI, Sylvie KOLLER, Marie-Claude LE BOT, Susana LLORIÁN, Margarita MUÑOZ GARCÍA, Sandrine ORIEZ, Minerva OROPEZA, Néstor PONCE, Moisés PONCE DE LEÓN IGLESIAS, Christian PUREN, Élisabeth RICHARD, Lucía SÁNCHEZ MORAGA, Denyze TOFFOLI.

Damos las gracias igualmente a los numerosos colegas que nos han enviado una propuesta de intervención. Es obvio que las ponencias de este año, como las del año pasado, se han caracterizado por la internacionalización, lo cual prueba del impacto del GERES en el extranjero. Hemos recibido contribuciones de colegas con perfiles muy distintos, de muy diversas nacionalidades, que ejercen su actividad principalmente en Francia o en España pero también en Bélgica, Canadá, México, Colombia, Túnez y Marruecos.

Por su parte, el Comité de Organización de Rennes ha trabajado sin descanso para proporcionar todas las informaciones necesarias para que la realización de este evento pudiera llevarse a cabo (organización de reuniones preparatorias, trámites con la célula Investigación de la Unidad de Formación en Lenguas, elaboración del presupuesto, preparación de los documentos para la financiación, inscripciones, redacción de certificados, reserva de salas y de habitaciones de hotel, firma de los convenios con nuestros patrocinadores, envío de correo, supervisión de los encargos de restaurantes, reservas de material, reprografía, puesta a disposición de informaciones prácticas sobre la ciudad anfitriona, etc.). Este comité ha estado presidido por Aura DUFFÉ MONTALVÁN a quien agradezco de todo corazón el haber aceptado organizar nuestro encuentro de 2013 en su establecimiento y, sobre todo, por su capacidad para no pasar por alto ningún detalle importante a la hora de programar una manifestación de esta amplitud, implicándose especialmente en la consecución de avales institucionales para plasmar este proyecto (Universidad de Rennes II, municipalidad de Rennes y su aglomeración, región de Bretaña). A lo largo de las tres jornadas del coloquio, los miembros del Comité de Organización han estado presentes, encargándose de todos los detalles técnicos y materiales. Doy las gracias a Lidia AGUILAR, Françoise BOUVET, Montserrat CASACUBERTA, Nadège CENTELLES, Angélica CORTÉS, Céline GUEROT, Margarita MUÑOZ GARCÍA, Élisabeth RICHARD y Eva TILLY por su implicación en la organización del GERES 2013.

Nuestro coloquio no habría podido celebrarse sin la aprobación de Marie-Claude LE BOT, directora del equipo anfitrión 3874 LIDILE, y sin la ayuda del Yann AUBIN, responsable administrativo de la Célula de Investigación de la UFR Lenguas de la Universidad de Rennes II a quienes manifiesto toda nuestra gratitud por la confianza depositada en nuestro grupo.

El programa ha sido promovido gracias a la cooperación entre el GERES y el Servicio de Comunicación de Rennes II. El GERES ha organizado la campaña de información en Internet y se ha hecho cargo de la realización de un espacio dedicado a este coloquio en nuestra web. Asimismo, nuestra asociación ha contribuido a hacer posible este coloquio solicitando la presencia de las editoriales especializadas en español (SGEL, EDELSA, EDINUMEN, ENCLAVE ELE y EMDL), que nos han otorgado su apoyo financiero actuando como patrocinadoras y que han presentado un stand durante estas jornadas. Nuestra comunidad de docentes desea expresar su gratitud a los organismos públicos así como a las editoriales privadas que han avalado la organización de este coloquio. Su colaboración inestimable para nosotros da buena muestra de su confianza en las iniciativas de nuestro grupo.

#### **4. Relación con los miembros**

En el presente ejercicio, no se ha apreciado un gran aumento del número de miembros. La enseñanza también se ve afectada por la situación general de crisis. Los colegas dudan a la hora de renovar una cotización anual que, pese a mantenerse accesible, viene a sumarse a otras adhesiones pues muchos de ellos son miembros de diferentes asociaciones al mismo tiempo. Esta realidad, por el contrario, no se aplica al número de inscritos a nuestro boletín informativo que está en progresión continua (más de 2 300 abonados en junio de 2013 frente a los 1 500 de junio de 2012). Esto viene a demostrar que, globalmente, nuestras actividades siguen interesando y que, el hecho de que algunos miembros no renueven su cotización, no significa en modo alguno la pérdida de interés por el GERES. Lo que sucede es que, por motivos diversos (problemas económicos, precariedad de empleos, pertenencia a diferentes asociaciones, incremento de la carga de trabajo y, en consecuencia, menor disponibilidad de los profesores, falta de apoyo de los centros), algunos colegas no pueden ayudarnos económicamente. De ser así, la realización de nuestros proyectos a corto plazo podría verse afectada.

Aunque se pueda lamentar el número relativamente bajo de miembros, el diálogo interno con ellos se desarrolla. Avalada por el dinamismo del equipo actual y de los miembros activos en la promoción del GERES, nuestra joven asociación desea convertirse en una organización que cuente como interlocutor imprescindible para todos los que se interesan por el Español Lengua de Especialidad bajo todas sus formas.

Gracias a la determinación de sus adherentes, miembros activos de la defensa del español como lengua de especialidad, nuestra existencia hoy está probada. Sin embargo, somos conscientes de que solo existimos gracias a la solidaridad de los colegas que comparten nuestras preocupaciones y dudas así como nuestras certezas y convicciones. El GERES se mantiene, pues, activo para obtener el puesto que le corresponde en el contexto asociativo de la enseñanza superior francesa. Un objetivo que solo lograremos si conseguimos, entre todos, promover nuevas adhesiones.

Nuestra asociación sigue atravesando una fase de expansión al cerrarse el ejercicio con un aumento del número de miembros. Se trata ahora de procurar que los nuevos socios sigan con nosotros el año que viene y que otros colegas vengan a sumarse a la lista. Es conveniente recordar, a todos los efectos oportunos, que en virtud de nuestros estatutos, cualquier docente o investigador en español de especialidad, o que se interese por este ámbito, puede convertirse en miembro activo independientemente de su posición. Solamente es necesario que ejerza en un centro de enseñanza superior, ya sea francés o extranjero. De ese modo, pueden ser miembros del GERES los docentes titulares (catedráticos, docentes-investigadores, profesores agregados o de secundaria que ejercen en la enseñanza superior) o contratados (asistentes, lectores, maestros de lengua, investigadores) que ejercen en la enseñanza pública o privada, en la universidad, en una «grande école» o en cualquier otro centro vinculado a la enseñanza superior. Igualmente pueden ser socios los estudiantes de los ciclos superiores, los doctorandos y postdoctorandos. Todo ello sin olvidar a nuestros colegas jubilados, a los que también invitamos a compartir su experiencia con nosotros.

Por último, tengo que señalar la gran implicación de los miembros del Comité Ejecutivo, su paciencia y su capacidad de escucha. Todos somos voluntarios al servicio de una causa común con la que nos hemos comprometido firmemente y a la que dedicamos mucho tiempo sin dejar por ello de lado nuestra carga laboral en

nuestros respectivos centros. Agradezco aquí el buen ambiente y la camaradería reinante en nuestra asociación, un buen indicador, a mi juicio, de la buena salud del GERES que nos ayudará a atraer a nuevos miembros deseosos de salir de su aislamiento y de venir a compartir con nosotros momentos para perfeccionarnos en la profesión y enriquecernos mutuamente.

## 5. Proyectos

La experiencia adquirida durante este ejercicio y las realizaciones de este año nos permitirán preparar de manera más eficaz otras acciones, especialmente la organización del próximo encuentro internacional del GERES en 2014. A tal fin, hemos incorporado a nuestras prácticas un nuevo modo de funcionamiento: en la medida de lo posible, vamos a establecer el lugar de nuestro coloquio anual con dos años de antelación para estar a la altura en la realización de estos encuentros. Ya tenemos el acuerdo de principio de los colegas organizadores, así como de sus superiores jerárquicos, para que el coloquio de 2014 tenga lugar en Metz (Escuela Nacional de Ingenieros de Metz). Además, tras nuestras últimas negociaciones, acabamos de obtener un compromiso firme para que el de 2015 se lleve a cabo en la Universidad París Oeste de Nanterre La Défense.

Para el próximo ejercicio, se dará un nuevo impulso a los *Cahiers du GERES*: la presentación de nuestra publicación anual será modificada y su comité de lectura se estabilizará. Se trata de una estrategia prometedora a medio plazo ya que permitirá a nuestra asociación ofrecer a sus miembros la prueba material de los trabajos efectuados por nuestro grupo.

A nivel más general, durante el ejercicio 2013-2014, vamos a proseguir nuestros esfuerzos para:

- hacer emerger en Francia reflexiones y propuestas en el campo del español para fines profesionales;
- promover nuestras actividades en todas las redes existentes;
- replantear la estructura de nuestro grupo para obtener la mejor manera de funcionar;
- aumentar el nivel de reactividad de los miembros del Comité Ejecutivo;
- reconstituir nuestras reservas para financiar mejor nuestras acciones futuras.

---

En aplicación del artículo 4° de los Estatutos del Grupo de Estudio e Investigación en Español de Especialidad, el presente informe moral redactado por Marcelo TANO, presidente del GERES, ha sido validado por la Asamblea General del 21 de junio de 2013 que tuvo lugar en la Universidad de Rennes II, quedando a disposición de los miembros del Comité Ejecutivo para su consulta en el espacio reservado en la página web institucional. En aras de la transparencia del funcionamiento de nuestra asociación, este informe está destinado además a una difusión más amplia entre nuestros miembros y colaboradores.